

THE PARROT'S TWO FEET: TEACHING FRENCH IN CONTACT WITH ARABIC

VIDEO DIALOGUE	
Nawal Abed (Interviewer)	An informal poll near the University of Algiers confirms this trend.
Student wearing hijab	Not much. <i>Really not much.</i>
Student wearing leather jacket	There are politically active students <i>among us, but not really that many. We can't follow it.</i>
Student chewing gum	I'm not interested
Nawal Abed	Do you read or buy newspapers on a daily basis?
Student chewing gum	Not on a daily basis. Sometimes, just like that.
Student wearing purple jacket	Umm... no.
Nawal Abed	Why?
Student wearing purple jacket	I don't have enough time to follow politics. I pay attention to my studies, that's already something.
Student wearing scarf	It doesn't interest me at all.
Nawal Abed	Why? What do you study?
Student wearing scarf	In translation and interpretation
Nawal Abed	No, not at all.
Student wearing cap.	() <i>No one in the country understands it.</i>
Student wearing leather jacket	<i>I don't read many newspapers.</i>
Nawal Abed	<i>Why?</i>
Student wearing leather jacket	<i>Just like that. I don't like to get mixed up in political discussions. I'm glad to be alive and have food. Thank God!</i>

Italics = Arabic

() = Too obscure to transcribe

Brief guide to pronunciation of Algerian Arabic:

- 3 = guttural vowel that is pronounced by tightening the back of the throat.
- 5 = *kh*
- 7 = aspirated *H* pronounced with a burst of breath from the back of the throat.
- 9 = guttural *q* pronounced at the back of the throat.
- ' = creates a pause in the middle of a word.

REFERENCES:

- Al Batal, M. (2002). Identity and language tension in Lebanon: The Arabic of local news at LBCI. In A. Rouchdy (Ed.), *Language contact and language conflict in Arabic* (pp. 91-115). London: RoutledgeCurzon.
- Bentahila, A. & Davies, E. (2002) Language mixing in rai music: localisation or globalisation? *Language and Communication*, 22, 187-207.
- Bentahila, A. & Davies, E. (2006) Code switching and the globalisation of popular music: The case of North African rai and rap. *Multilingua*, 25, 367-92.
- Blackledge, A. (2008). Language ecology and language ideology. In A. Creese, P. Martin and N. Hornberger (Eds.). *Encyclopedia of Language and Education*, 2nd Edition, 9, 27-40.
- Boucherit, A. (2002). Algerie: de l'arabe a l'arabisation. In A. Rouchdy (Ed.), *Language contact and language conflict in Arabic* (pp. 54-69). London: RoutledgeCurzon.
- Caubet, D. (2002). Jeux de langues: Humor and codeswitching in the Maghreb. In A. Rouchdy (Ed.), *Language contact and language conflict in Arabic* (pp. 233-255). London: RoutledgeCurzon.
- Caubet, D. (2004) La « darja », langue de culture en France. *Langues de France*, 1252, 34-44.
- Ennaji, M. (2002). Language contact, arabization policy and education in Morocco. In A. Rouchdy (Ed.), *Language contact and language conflict in Arabic* (pp. 70-88). London: RoutledgeCurzon.
- Hanna, B. & De Nooy, J. (2009). *Learning Language and Culture via Public Internet Discussion Forums*. New York: Palgrave MacMillan.
- Jaspers, J. & Verschueren, J. (2011). Editorial. *Journal of Pragmatics*, 43, 1157-1160.
- Kramsch, C. (2008). Ecological perspectives on foreign language education. *Language Teaching*, 41(3), 389-408.
- May, S. (2011). The disciplinary constraints of SLA and TESOL: Additive bilingualism and second language acquisition, teaching and learning. *Linguistics and Education*, 22, 233-47.
- Observatoire des pratiques linguistiques. (2009) *Langues et cité : bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques*, Octobre 2009 (No. 15). Paris: Author.
- Organisation Internationale de la Francophonie. (2011). *La langue française dans le monde 2010: Synthèse*. Paris: Éditions Nathan.
- Van Lier, L. (2004). *The Ecology and Semiotics of Language Learning: A Sociocultural Perspective*. Boston: Kluwer Academic.